



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté et soutenu par :
LEGLIEL Meriem

Le : lundi 27 juin 2022

Étude sociolinguistique de l'alternance codique dans le discours radiophonique algérien, cas de l'émission (Yadès) de la chaîne 3.

Jury :

Mme BOUMRZOUG Chafika	MCB	Mohamed Khider BISKRA	Rapporteur
Mme SLIMANI Souad	MCB	Mohamed Khider BISKRA	Président
Mme HAMEL Nawel	MCB	Mohamed Khider BISKRA	Examineur

Année universitaire : 2021-2022

Remerciements

*Avant tout nos remerciements ALLAH, qui nous a donné la force, le
Courage, la volonté et la patience.*

*Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de
mémoire, MME « BOUMRZOUG CHAFIKA ». Je la remercie de
m'avoir encadré, orienté, aidé, encouragé. De la confiance qu'elle m'a
accordée, pour son aide précieuse, pour sa disponibilité et ses conseils,
elle était vraiment très serviable et gentille avec moi...*

*Je remercie infiniment les membres de jury d'avoir pris la peine de
lire et d'évaluer ce modeste travail.*

*Je remercie s'adresse également à tous les enseignants
particulièrement MS « LOUMAISSE NASER » et les personnels de
département de français ils m'ont rencontré dans les années d'études.*

*Enfin, je remercie tous celles et ceux qui m'ont aidée de près ou de
loin à accomplir ce travail.*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

A mes chers parents, mon père Mohamed et ma mère Souad pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A mes chères sœurs Khaoula et Leïla et mes chères frères Yousef, Aymen et Hassen pour leurs encouragements permanents, et leur soutien moral.

Et ma nièce Djouhaïna et mon neveu Haïthem.

A tous mes proches, mes amis qui m'ont toujours soutenue et encouragée au recours de la réalisation de ce mémoire.

Table des matières

Remerciement	
Dédicace	
Introduction générale	7
Premier Chapitre : Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie	
Introduction	11
1 Les variétés linguistiques présentes en Algérie	11
1.1 La langue arabe.....	13
1.1.1 L'arabe classique.....	13
1.1.2 L'arabe dialectal.....	13
1.2 Le berbère	14
1.3 Le français	15
2 Le contact de langues en Algérie	16
2.1 Bilinguisme et le plurilinguisme.....	16
2.2 La diglossie.....	18
2.3 L'emprunt	19
2.4 L'interférence	21
2.5 L'alternance codique	22
Conclusion.....	23
Deuxième Chapitre: L'alternance codique dans le discours radiophonique Algérien	
Introduction.....	24
1 Histoire de la radio algérienne	25
2 Présentation de la chaîne Alger Chaîne 3	26
2.1 L'émission "Yadès"	27
3 L'alternance codique.....	28
3.1 Les types d'alternance codique.....	29
3.2 Les formes d'alternance codique	30
3.3 Les fonctions d'alternance codique	31
Conclusion.....	32

Troisième chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

Introduction.....	34
1 Présentation du corpus	34
2 La collecte des données.....	35
2.1 La transcription.....	35
3 Analyse du corpus.....	37
3.1 Les langues alternées	37
3.2 Les formes de l’alternance codique	45
3.3 Les fonctions de l’alternance codique	46
3.3.1 La citation (discours rapporté)	46
3.3.2 La réitération	46
3.3.3 Les interjections	47
3.4 La modalisation d’un message	47
3.5 La désignation d’un interlocuteur	48
3.6 Personnalisation vs objectivation	48
Conclusions.....	48
Conclusion générale	51
BIBLIOGRAPHIE	55
ANNEXES	60

Introduction générale

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante. À partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, ce pays a été « officiellement » monolingue, avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale. Mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues. Ces dernières ont longtemps

« Combattues » pour leur survie. Elles restent présentes dans le patrimoine culturel algérien. Il s'agit en l'occurrence de l'arabe algérien (que certains nomment dialectal), du berbère (devenue langue nationale à partir de 2002) avec toutes ses variantes et du français.

La situation linguistique en Algérie est toujours considérée comme une problématique, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui font de la société algérienne une société plurilingue ; cette situation est très complexe à cause de la présence de ces langues comme l'a constaté S.ABDELHAMID :

« le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »¹.

En effet, cette complexité du paysage linguistique en Algérie est due à son histoire. Les différentes conquêtes que l'Algérie a vécues ont engendré la présence de plusieurs codes linguistiques.

Dans la société algérienne, la communication se réalise en utilisant surtout l'arabe dialectal et le français que ce soit en famille, à l'école ou au sein d'autres situations sociolinguistiques. Ces deux codes linguistiques sont présents également dans les masses médias.

En Algérie, le contact de langues est un phénomène linguistique très répandu au sein de la société. Il est fréquent dans les masses médias en générale et dans les programmes de la radio en particulier.

Parlons de la radio. Elle se sert constamment de ces variétés surtout quand il s'agit des émissions francophones : cela est constaté dans les interventions des participants à la communication radiophonique. Il est à noter que les intervenants à l'émission radiophonique font couramment recours à plusieurs langues. Ils les mettent souvent en contact permanent. C'est une réalité que nous avons pu observer et constater suite à notre écoute de la radio. Cela nous a incitées à rendre compte de cette richesse langagière.

¹S.ABDELHAMID, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants du département de français ; Batna, thèse de doctorat, 2002.p35

Introduction générale

Les émissions radiophoniques ont un rôle appréciable sur tous les plans; historique, culturel, traditionnel, social, etc. De plus, elles autorisent le contact de langues. "Yadès" est une émissions diffusée sur de la radio algérienne «chaîne 3». Mahdi Adjaoud, son animateur, la présente en langue française du 16 heures jusque à 17 heures. Son principe consiste à donner un mot, puis chercher d'où il vient. Autrement dit chercher son origine.

Notre choix pour ce thème, qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique est de mettre en relation un phénomène linguistique, qui est le contact de langue, avec un système de communication en rapport avec la société (les émissions radiophoniques). Notre choix pour la (chaîne 3) est motivé par plusieurs facteurs : d'abord elle est une célèbre chaîne francophone, ensuite dans différentes fréquences elle est écoutée, et enfin ses programmes sont principalement diffusés en France. Dans la majorité des émissions de cette chaîne, nous observons un phénomène linguistique qu'est « L'alternance codique », c'est-à-dire le passage d'une langue à une autre dans le même discours.

Notre travail s'intéresse plus particulièrement au phénomène de l'alternance codique dans le but d'étudier et d'analyser les résultats de ce dernier dans le discours radiophonique. En effet, nous allons essayer de traiter cette notion avec l'enregistrement de deux extraits.

Des recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre la situation sociolinguistique et le phénomène de contact des langues en Algérie. Dans ce programme radiophonique, la combinaison des langues est un choix personnel pour le locuteur. En fait, ces participants s'expriment comme ils veulent et utilisent les langues qu'ils veulent. Il est à noter que nous nous intéressons à ce travail modeste sur le phénomène de l'alternance codique, le métissage linguistique ou encore de ce que l'on appelle le code switching, c'est-à-dire le passage d'une autre langue dans le même message.

Pour mener à bien ce travail, nous avons essayé de répondre à la problématique suivante:

Pourquoi les participants à l'émission "Yadès" alternent-ils les langues dans leurs conversations ?

Pour répondre à cette question de recherche, nous allons mettre à l'épreuve les hypothèses suivantes:

Introduction générale

Dans l'émission, l'arabe algérien (la langue maternelle de la majorité des participants) pourrait être la langue usée après le français. La première ce recours à l'alternance codique dans les émissions radiophoniques de «la chaîne 03» répondrait à des objectifs de réception, c'est une stratégie visant à affirmer les messages. Autrement dit, les intervenants changeraient de langue dans le but d'éclaircir, de mieux expliquer.

La deuxième ce recours pourrait être dû au fait que les participants manquent de connaissance dans le français (la langue de l'émission). C'est-à-dire ils feraient appel à leur répertoire verbal en passant par un mélange de plusieurs langues afin de :

- Capter l'attention des interlocuteurs.
- Assurer la transmission et la compréhension de leurs messages.

Notre corpus est composé de deux extraits diffusés sur la radio algérienne « chaîne 03 »

Après les avoir enregistrés puis transcrits, ces deux extraits de 16 minutes au total, représentent des conversations entre un animateur, et des auditeurs de différents âges. Ce qui nous intéresse bien évidemment c'est de déterminer et de comprendre le choix des langues utilisées par le locuteur et les interlocuteurs de l'émission.

Nous avons réparti notre travail en 3 chapitres :

Le premier et le deuxième chapitre portent sur: Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie ainsi qu'à l'alternance codique dans le discours radiophonique et le troisième chapitre est destiné à l'analyse.

Enfin, notre travail s'achèvera par une conclusion générale, dans laquelle nous présenterons une synthèse et le résultat de notre recherche qui confirme ou infirme nos hypothèses.

Premier Chapitre

Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

Introduction

L'Histoire de l'Algérie est mouvementée. Nombreux sont les peuples et les civilisations qui ont passé sur le territoire de ce pays. Chacune et chacun à sa façon, a laissé leurs empreintes, leurs traces, leurs cultures et leurs langues. La pluralité de ces langues structurent et expliquent le plurilinguisme algérien.

Comme notre pays, se distingue par la coprésence de plusieurs variétés linguistiques. Donc l'Algérien bénéficie d'un répertoire verbal trop varié. Cela lui procure la chance d'user et modeler ses codes linguistiques selon le contexte dans lequel il se trouve. Le locuteur algérien a l'habitude de faire le recours à ces diverses langues. Il a la capacité de se mouvoir aisément dans son espace linguistique. Cette instabilité dans l'utilisation des codes linguistiques, crée des situations de contact de langues; les situations de bilinguisme ou de plurilinguisme.

1 Les variétés linguistiques présentes en Algérie

L'état algérien est caractérisé par l'utilisation de plusieurs codes dans les diverses situations de communication. Cette pratique met en contact permanent les langues utilisées.

La situation linguistique algérienne est souvent qualifiée de riche et complexe à la fois, en effet, de nombreuses recherches en sociolinguistique visant à décrire cette aire géographique arrivent à conclure que le plurilinguisme en Algérie est une réalité. Plusieurs langues sont en coexistences, notamment l'arabe littéraire, l'arabe populaire, le berbère et ses multiples variétés et enfin le français. D'où la qualification de richesse linguistique de ce pays.

D'autre part la complexité de ce terrain, elle est due à la gestion de ces langues par le biais d'une politique linguistique qui laisse apparaître que les statuts de ces langues ne reflètent pas la réalité algérienne c'est ce que Dourari désigne par « *Etat monolingue et société plurilingue* »².

Ce contact entre les variétés utilisées fait naître différents phénomènes linguistiques : le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique, l'emprunt, et les néologismes. C'est un résultat incontestable et surtout naturel du plurilinguisme qui

²DOURARI.A. «Les maladies de la société algérienne d'aujourd'hui, Crise de langue et crise d'identité. Alger, Casbah, 2003.p15.

Premier Chapitre : Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

distingue le peuple algériens. La question qui s'impose est : quelle relations entretiennent ces langues KHAOULA TALEB IBRAHIMI explique que :« *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.*»³

Pour elle, Les langues parlées en Algérie sont en compétition. La rivalité réside entre l'arabe standard, langue officielle mais non pratiquée concrètement et le français, une langue étrangère qui représente le premier moyen de communication et d'échange.

Le français est notamment présent dans la vie professionnelle. Les artistes, les joueurs, les ministrestrouvent des difficultés à tenir la parole en langue arabe standard mais ils font souvent recours au français, une langue dont ils s'expriment sans peine.

L'arabe standard et le français excluent l'arabe algérien condamné par l'État algérien comme une langue illégitime, informelle sans prestige voire sans statut. Le dialecte algérien est parlé par la majorité de la population, c'est la vraie langue nationale en le comparant avec le berbère usé particulièrement dans des régions bien déterminées. La diversité linguistique de l'Algérie, fait des parlers des Algériens un mélange étrange pour beaucoup mais en vrai il s'agit d'une langue riche, à caractère vivant en constante évolution.

L'Algérien associe toutes les langues et combine toutes les variétés dont il est propriétaire afin de faire entendre sa voix, de passer son message sans le moindre complexe. Cela est clairement visible dans la communication médiatique surtout les chaînes privées sans exclure celles du secteur publiques carrément influencées par les pratiques langagières de peuple.

³(TALB IBRAHIMI KHAWLA , <http://anneemaghreb.revues.org/305> ; DOI : 10.4000/année maghreb. 305).

1.1 La langue arabe

1.1.1 L'arabe classique

Elle est une langue normative et codifiée dans la grammaire et les dictionnaires, elle a son origine de la langue poétique, elle dite arabe coranique, doit sa présence à l'islam. L'arabe standard représente la langue officielle du pays. Elle est la plus utilisée, plus étendue dans l'enseignement, dans les médias, dans les discours publics et dans la constitution. Cette langue est normalisée par les grammairiens pour devenir par la suite la langue officielle dans tous les pays arabes. Autrement dit elle est la langue de scolarisation c'est-à-dire elle peut servir les locuteurs de différents pays arabes pour communiquer entre eux même, mais ils doivent posséder certain niveau scolaire comme met KHAOULA TALBI IBRAHIMI cette idée en évidence : « *qu'ils aient suivi une scolarisation minimum et qu'ils ne disposent pas possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire* »⁴.

En Algérie, pendant la colonisation, cette langue a perdu un peu de sa valeur suite à l'élaboration d'un enseignement bilingue. Durant cette période le locuteur algérien maîtrise beaucoup plus le français pour des fins communicatives (dominer la langue de dominateur). Au fil du temps et plus exactement après l'indépendance de l'Algérie, l'arabe standard est devenu la langue officielle et nationale pour des raisons politiques (l'Etat). Malgré qu'elle n'est pas pratiquée par la population quotidienne elle est dite l'arabe parlé par les personnes scolarisées, donc elle est principalement mise en scène par le système éducatif : elle est employée dans les milieux scolaires et universitaires une langue souvent écrite et énigmatique à l'orale ; elle est comprise que par le public scolarisé. Il est à signaler que dans la constitution il est interdit d'afficher dans une autre langue que l'arabe.

1.1.2 L'arabe dialectal

Par opposition à l'arabe standard, l'arabe dialectal, ou parlé algérien c'est la langue de l'usage de tous les jours. Elle représente la langue maternelle de la majorité des locuteurs Algériens. Cette langue de la vie journalière est seulement

⁴ALBI IBRAHIMI, K : « Les Algériens et leur (s) langue(s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne », Algérie, EL HIKMA, 1997, p.30.

employée à l'orale dans des situations informelles, elle n'a ni grammaire, ni règles syntaxiques expressives, donc elle n'a pas un statut officiel. À l'instar elle inclue plusieurs emprunts étrangers notamment le français. Elle est née donc de l'usage spontané des individus. Cette variété peut pas suivre les sciences et à se mettre en place dans l'enseignement, elle est seulement à l'oral néanmoins parfois employée dans la poésie comme le monologue de Mohammed Fellag. Pour consolider cette idée B.CHINANE affirme que: « *malgré l'importance numérique de ses locuteurs et son utilisation dans des différentes formes d'expression culturelles (le théâtre et la chanson) l'arabe dialectal n'a subi aucune promesse de codification ni de normalisation.* »⁵ Il faut mentionner qu'en Algérie il n'existe pas un seul arabe dialectal et ces parlers sont diverses par rapport à certains critères tel que : l'appartenance géographique, l'âge, la culture de locuteur ainsi que la situation de communications.

1.2 Le berbère

Etymologiquement, le mot berbère remonte à une période lointaine : «Le terme berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence.» Le statut de cette langue a connu de grands changements à travers les siècles (conquêtes arabes du Xe siècle, colonisation, arabisation à l'indépendance, revendications linguistiques, culturelles et identitaires des populations berbérophones).

La langue berbère est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie, dans sa variante la plus répandue d'ailleurs, le kabyle, dans les Aurès, le chaoui, et dans le M'Zab, le m'Zab, mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne. C'est une langue essentiellement orale qui ne peut être fusionnée avec d'autres langues comme l'arabe classique ou l'arabe dialectal, mis à part certaines analogies au niveau de la structure (langue de la famille chamito-sémitique).

Grâce à une prise de conscience des berbérophones quant à leur acculturation par une arabisation généralisée, d'une part, et la volonté politique du pouvoir de désamorcer un risque de déséquilibre national, d'autre part, le berbère est devenu une langue nationale

⁵CHIBAN, B, « étude des attitudes, et la motivations des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française cas les élèves de lycée LALA Fatma-N'soumer » mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou ,2009 ,p.20

depuis avril 2002. Cette langue sera intégrée par la suite au système éducatif (certaines régions assurent un enseignement en langue berbère au primaire et au collège) et même introduite à la télévision avec un journal télévisé diffusé en chacune de ses variétés. Par ailleurs, c'est aussi une branche à l'université (licence en tamazight)⁶.

1.3 Le français

Le français, langue imposée aux Algériens, a constitué un des outils fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parachever et accélérer l'entreprise de francisation qui a abouti à une «déberbérisation» des Algériens. Ce processus n'a pas pris fin après l'indépendance, mais s'est au contraire élargi à cause de la généralisation de l'enseignement du français. En une vingtaine d'années, le taux de scolarisation est passé de 5 à 70%.⁷

De nos jours, le français est enseigné en tant que langue étrangère. Cependant, cette langue bénéficie d'un statut particulier parmi les autres langues étrangères. En effet, c'est encore la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques à l'université. Actuellement, après la réforme du système éducatif, l'enseignement du français est obligatoire à partir de la troisième année en tant que première langue étrangère. C'est dire que le français jouit encore d'une place privilégiée par rapport aux autres langues étrangères et que le plurilinguisme restera un fait national. De plus, le français est largement utilisé dans les médias (radio, télévision...), presse écrite, surtout avec le développement des paraboles et d'Internet. A.QUEFFEC souligne qu'*«on peut évaluer à 8 millions environ le nombre de locuteurs maîtrisant correctement le français»*.⁸

De nos jours, le français est une langue étrangère, la langue d'enseignement des matières scientifiques à l'université algérienne comme explique HARIJAONA : *« le français n'est plus représenté comme un héritage de la colonisation générateur souvent de souffrance, mais comme un outil de travail, de relations, de développement »*⁹. La nécessité de cette langue a encouragé un bon nombre de la population à l'apprendre en vue à la

⁶<https://www.elwatan.com/archives/contributions-archives/algerie-paysage-sociolinguistique-et-alternance-codique-01-03-2012>

⁷ <https://www.elwatan.com/archives/contributions-archives/algerie-paysage-sociolinguistique-et-alternance-codique-01-03-2012>

⁸ A. Queffec, Derradji. Y, Debov. V, Smaali D, Cherrad. Y, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Edition Duclot. A. U. F, 2002 .

⁹HARIJAONA, Jeans Jules, «Medias et langues à Madagascar : visages des usages» université d'Antananarivo disponible en PDF, <http://www.unice.fr/TLF-CNRS/ofcaf/19/Harijaona.PD>.

place décisive qu'elle occupe dans la société, elle garde toujours son prestige dans la réalité algérienne. par conséquent on retrouve l'usage alternatif entre le français et l'arabe dans des différentes situations de communications des Algériens¹⁰.

2 Le contact de langues en Algérie

2.1 Bilinguisme et le plurilinguisme

La coexistence de ces deux langues (l'arabe et le français) en Algérie est une réalité

Inévitable, par conséquent, Cette situation est appelée bilinguisme.

Pour MARTINET, Il définit ce terme : « ...Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause. »¹¹. MARTINET affirme que le bilinguisme est une maîtrise parfaite de deux langues, les bilingues donc sont les personnes qui utilisent régulièrement deux langues.

Ainsi KHAOULA TALEB IBRAHIMI a expliqué la situation du bilinguisme en Algérie tout en essayant de répondre à la question suivante qu'est- cet être bilingue en Algérie ? Elle s'est appuyée sur la définition donnée par A. Martinet pour répondre à cette question « ...il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait –ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause. »¹²

Cette définition confirme que la société algérienne est bilingue, vue la coexistence permanente entre les langues ce qui nous donnent un contact des langues.

En Algérie, il existe plusieurs situations de bilinguisme: entre l'arabe algérien/berbère, berbère/français, arabe algérien/berbère/arabe classique/français. Tout en distinguant :

¹⁰<https://www.elwatan.com/archives/contributions-archives/algerie-paysage-sociolinguistique-et-alternance-codique-01-03-2012>.

¹¹MARTINET A, « Le bilinguisme et diglossie appel à une vision dynamique des faits », La linguistique n° 18, presse universitaire de France, 1982.p.05.

¹²https://www.memoireonline.com/04/20/11782/m_La-variation-sexolectale-entre-pratiques-langagieres-realite-et-stereotypes11.html

• **Le bilinguisme institutionnel** : Depuis l'indépendance le système éducatif algérien est caractérisé par la domination de l'arabe dans tous les domaines, mais le français est employé uniquement à l'université dans le domaine technique et scientifique.

• **Le bilinguisme sociétal non institutionnel** : Ce type de bilinguisme est caractérisé par la nécessité de communication. Or, dans la vie de nos jours, nous remarquons la présence de certains emprunts à la langue française, et souvent leur proportion est plus élevée. Cependant, l'arabe algérien et le berbère s'éloignent de plus en plus.

Lorsqu'il y a contact de langues, il y a coexistence de plusieurs langues. Cette personne est plurilingue lorsqu'elle utilise plusieurs langues¹³. Le plurilinguisme est l'aptitude d'un individu d'utiliser plus d'une langue régulièrement dans les différentes situations de communications. Alors, il ne s'agit pas d'une addition de deux compétences unilingues. Il est l'une des principales conséquences du contact des langues.

Pour BOUSSAADIA : « Le plurilinguisme est une notion linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variables linguistiques diverses, par un individu, ou un groupe, à des degrés divers »¹⁴. L'individu plurilingue a la capacité de puiser spontanément dans son répertoire verbal, de savoir-faire pour faire face aux situations de communication les plus variées. Il a une compétence unique, naturellement déséquilibrée et évolutive. Le locuteur plurilingue, peut établir des liens entre les différentes langues. Il passe d'une langue à l'autre et son choix pour la langue change selon le contexte, le type de communication et la situation qui en résulte.

Selon MATTHEY, le plurilinguisme est une maîtrise parfaite de plusieurs langues : « Mettre l'accent sur le plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues du répertoire, alors que le terme bilinguisme renvoie le plus souvent à une « maîtrise parfaite » des deux ».¹⁵

Le bilinguisme donc est un cas de plurilinguisme. Une personne s'estime bilingue lorsqu'il maîtrise parfaitement deux langues par contre une personne s'estime plurilingue lorsque il maîtrise parfaitement plusieurs langues.

¹³ BENALI Alaa Eddine mémoire (l'alternance codique dans les conversations radiophoniques Cas de l'émission « Yades » sur la chaîne 3) 2019 p 23 .

¹⁴ BOUSSADIA, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, 2007, p.96.

¹⁵ MATTHEY. M, « Aspects théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales », in Bernard PY, (éd.), TRANEL, 32, Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme, Neuchâtel, 2005, p.05

2.2 La diglossie

La diglossie signifie la coexistence de deux variétés linguistiques dans la communication d'une même société. Ces variétés n'ont pas le même statut, elles ne sont pas égales. Ferguson, la définit comme étant : «*L'usage dans la communication de deux variétés d'une même langue utilisées l'une ou l'autre en fonction des moments et des situations de discours*»¹⁶ Cela signifie que, dans une société, l'échange se fait dans deux langues : l'une est la langue de prestige avec un statut supérieur. Elle intervient surtout dans les contextes les plus formels, comme l'éducation, la gestion... Elle est donc pratiquée par une minorité généralement éduquée. Un autre statut inférieur. Il est plus ou moins bas et n'est utilisé que pour des discussions informelles et familières. En conséquence, un nombre considérable d'orateurs y ont répondu.

Plusieurs définitions ont été données à ce terme, commençons d'abord par la définition de DUBOIS, il a défini le terme de diglossie comme : «*coexistence de deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions(des usages dans la société)de chacune de ces deux variétés* »¹⁷.

Cette citation de DUBOIS Le bilinguisme est défini comme une configuration linguistique dans laquelle deux variantes d'une même langue sont utilisées à des moments différents parce qu'une variante a plus de valeur que l'autre. Par conséquent, il est important de parler de multilinguisme et de multilinguisme et de distinguer ce dernier. Parlant de la situation bilingue ancrée en Algérie, l'arabe algérien est dévalorisé en tant que langue informelle ou même dialecte qui ne peut être utilisé que pour la communication quotidienne. En revanche, l'arabe classique ou littéraire occupe une place importante, c'est la langue du Coran, une langue d'élite, une langue hors des sentiers battus, une langue officielle.

L'étude de la situation diglossique algérienne est compliquée. Ce phénomène linguistique social ne se réduit pas aux deux variétés haute (l'arabe classique) et basse (l'arabe algérien) mais il s'étend à d'autres variétés au nom des langues berbères ou encore le français. Dans notre pays, il y a quatre idiomes en usage :

¹⁶(Ferguson, 1959,325)

¹⁷DUBOIS.J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris,Larousse, 1994, p.48.

- l'arabe classique.
- Le français.
- L'arabe dialectal.
- Le berbère.

En Algérie, La situation diglossique est présente aussi bien entre le français (la langue prestigieuse) et l'arabe (la langue de tous les jours) qu'entre l'arabe littéraire (une variété sacrée gardée pour l'écrit notamment dans des situations formelles comme l'administration) et les autres variétés (le berbère ou les dialectes usés oralement dans des contextes non formels : dans la rue, à la maison, entre amis...etc.)

2.3 L'emprunt

Ce phénomène est considéré par BLANC et HAMERS comme un élément d'une langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue. HAMERS définit l'emprunt comme : « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* »¹⁸

Pour illustrer ce phénomène qui a été largement étudié, nous proposons la définition du dictionnaire de linguistique de la rousse: (*Il y a emprunt linguistique quand un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler «B» et que «A» ne possédait pas, le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts*).¹⁹

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle.

Pour Dubois, On parle de l'emprunt lorsqu'un locuteur emprunte à une autre langue. Il inclut les traits linguistiques de la langue 2 en pratiquant sa langue. Cette dernière ne les possède pas. Dubois nomme les traits empruntés des " emprunts " « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité un trait linguistique qui existait*

¹⁸HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997,p136.

¹⁹Larousse, «dictionnaire linguistique de la rousse», Paris, Nathan, 1973, p.177

Premier Chapitre : Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunte sont eux-mêmes appelés emprunts»²⁰.

Il y a plusieurs raisons qui poussent le locuteur à emprunter. D'ailleurs, il n'existe pas une langue pure. Toutes les langues sont en évolution, elles sont toutes en contact d'autres variétés. Cela justifie la présence des lexèmes étrangers dans le système linguistique de la langue emprunteuse.

LOUBIER considère l'emprunt comme : « Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue »²¹. On appelle un emprunt, lorsqu'une unité ou un trait linguistique est emprunté d'une autre langue, qui implique son intégration dans la langue emprunteuse.

Le sujet parlant fait recours à l'emprunt en raison de combler les lacunes lexicales de sa langue ou pour des besoins d'expressions sociales. En Algérie, les locuteurs arabes et berbères font appel à la langue française afin de :

- R attraper les insuffisances lexicales dans leurs langues maternelles.
- Satisfaire les besoins d'expression et de distinction sociale.
- Franchir les tabous linguistiques intangibles.

Ahmed Boukous dit à ce propos : « *Les arabophones et les berbérophones empruntent au français pour des raisons multiples, soit pour combler des lacunes lexicales dans leurs idiome premier, soit pour des besoins d'expression, de distinction sociale ou encore pour des raisons de transgression de tabous linguistiques* »²².

Donc, l'emprunt est la coprésence de deux variétés linguistiques. Le contact du français avec l'arabe algérien dans notre société constitue un exemple vivant de ce phénomène linguistique.

Le français est très fréquent dans toutes les pratiques langagières des Algériens. Il est en contact permanent avec l'arabe dans presque toutes les situations de communication.

Par conséquent, il occupe une place essentielle dans leur parler. Cette langue du colonisateur devient une réalité sociale qui dépasse les locuteurs. Elle est enracinée dans l'inconscient des Algériens malgré la politique de l'arabisation imposée par le

²⁰Dubois. langage, 1994, P 177

²¹LOUBIER. CH, De l'usage de l'emprunt linguistique, Québec, Office Québécois de la langue française, 2011, p.10.

²²BOUKOUS, Ahmed, la francophonie en Maroc, le français dans l'espace francophone, publié sous la direction de Didier de Robillard et Michel Beniamino .p697

gouvernement après l'indépendance. L'emprunt donc est le résultat de la coexistence de deux langues dans deux communautés linguistiques.

2.4 L'interférence

L'interférence est définie généralement comme un phénomène linguistique issu du fait du contact de langues²³. Lorsqu'un locuteur parle une langue étrangère, il utilise les traits de sa langue maternelle d'une manière spontanée, inconsciente. Il prend ses normes, ses principes et ses règles pour les appliquer à une autre langue dans le but de débloquer une situation de communication.

Selon MACKEY l'interférence est « l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre »²⁴. Mais pour une définition plus élargie nous nous appuyons sur la définition de U. WEINREICH : « le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme »²⁵.

Selon cette définition nous pouvons distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales. L'interférence est donc un mélange que fait un apprenant d'une langue étrangère avec sa langue maternelle, et cela infect le système phonologique, lexical et syntaxique de la langue cible.

MOREAU définit l'interférence comme : « une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact ». C'est-à-dire la transgression de la norme lors d'utilisation de deux langues. La notion de l'interférence peut être positive comme elle peut être négative, ainsi MOREAU confirme que : « l'apprenant d'une langue seconde procède souvent à un transfert d'éléments de la langue maternelle vers la langue cible. Cette stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables : par exemple, l'ordre peut être le même dans les deux langues.

²³ https://www.memoireonline.com/10/12/6177/m_Rapport-de-stage-sur-l-enseignement-apprentissage-du-FLE--lecole-Al-Nahdha-dAbu-Dhabi24.html

²⁴ William. F. MACKEY, bilinguisme et contact des langues, Edition Klincksieck, Paris 1976.

²⁵ l'ouvrage (CALVETL.J,1993 :23.

*Dans ce cas, on parle de transfert positif...par contre lorsque les deux structures différentes, le transfert négatif cette fois ».*²⁶

En Algérie, le phénomène des interférences linguistiques de notre langue maternelle (arabe) à la langue étrangère (français) est très présent. Ce pays est considéré comme une source d'inspiration aux plusieurs recherches grâce à sa diversité linguistique. Dans notre pays, l'Algérie, le niveau du contact et de métissage des langues est considérable. Ces langues coexistent les unes avec les autres sur ce territoire en revanche elles n'ont pas le même statut et ne partagent pas le même prestige ni le même intérêt.

Le locuteur algérien bénéficie de tous les moyens langagiers utilisables dans son terrain linguistique. Il les exploite dans les différentes situations. Cela a favorisé son innovation en français et nous explique l'amélioration et l'aménagement continuel dans les pratiques langagières du français.²⁷

2.5 L'alternance codique

En règle générale, l'alternance codique permet à son utilisateur de passer d'une variété à une autre dans la même interaction. Ce phénomène n'est pas récent. Il est un sujet de recherche de plusieurs études anglo- américaines basées surtout sur le bilinguisme ou le contact des langues.

L'alternance codique ou le code switching est l'utilisation de deux ou plusieurs variétés linguistiques. Passant dynamiquement de l'une à l'autre dans un même échange verbal, dans une même conversation.

En alternance, le sujet parlant respecte la structure grammaticale. Autrement dit, il prend des segments de sa langue de base (maternelle) et les fait alterner avec des segments d'une seconde langue.

²⁶ SLATNIA Hanane (L'alternance codique dans les chansons du rap algérien : Cas des chansons de l'Algérie) « Algérie mi amor, Hasni, Diggy style » mémoire master Biskra 2019 p17

²⁷<https://www.rapport-gratuit.com/analyse-des-erreurs-des-eleves-de-troisieme-annee-secondaire/>

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que L'Algérie est un pays plurilingue, où il y'a une grande diversité linguistique, ce qui fait que les locuteurs algériens ont un large choix de langues à utiliser selon leurs besoins et les situations de leurs vies quotidiennes. Ensuite, nous avons inclus les concepts de base qui sont en relation avec notre thème et qui serviront d'outils dans notre analyse. Aussi nous avons parlées les phénomènes qui sont le résultat d'un contact de langues dans des situations de bilinguisme ou de plurilinguisme. L'alternance codique est au carrefour de l'emprunt et de l'interférence.

Ainsi que l'alternance codique qui est très présente en Algérie dans plusieurs domaines, que ce soit dans les conversations formelles ou informelles.

Deuxième Chapitre

L'alternance codique dans le discours radiophonique

Algérien.

Introduction

On a la connaissance que il existe de multiples moyens de communication et d'information. En Algérie, les médias audiovisuels, notamment la radio, se placent au cœur de la vie des Algériens. Donc en premier lieu, nous commençons par un descriptif d'histoire de la radio algérienne. En second lieu, nous allons fait une présentation de la chaîne Alger Chaîne 3 et de son émission "Yadès" qui fait l'objet de notre recherche. Nous terminons, en dernier lieu, par la définition de l'alternance codique et leurs types et formes et aussi ces fonctions.

1 Histoire de la radio algérienne

Le concept radio est d'après le Larousse illustré, l'abréviation de : radiodiffusion, radiographie, radiotéléphonie ; un poste récepteur de radiodiffusion sonore .Le terme radio est souvent utilisé pour désigner toute chaîne de conception et de réalisation d'émissions de radio, la transmission avec des émetteurs radios que la réception au travers des postes radio.

Selon Francis BALLE, la radio est un ensemble des procédés et des techniques permettant la transmission instantanée, et plus ou moins loin, de sons, quels qu'ils soient après analyse, codage et transformation en ondes. La radio est encore comprise comme un support d'information « aveugle » ; mais elle peut éveiller l'imagination, à tel point qu'au moindre son d'une voix jaillissant du poste, l'auditeur cherche à en visualiser la source et à se faire une représentation imaginaire de l'auteur de cette voix .

En Algérie, la radio est née durant le colonialisme français .Elle est mise en œuvre comme une station pour des raisons politiques. La radiodiffusion télévision Algérienne RTA ([www.radio algérienne .dz](http://www.radio.algérienne.dz)) n'était qu'une station régionale dépendante de l'office Radiotélévision Française ORTF.

En 1956, en pleine lutte de libération nationale, la radio Algérienne indépendante verra le jour. "La voix de l'Algérie combattante", sa première mission était de contredire, de démentir les mensonges du colonisateur.

Après l'indépendance, cette radio locale a donné naissance à une autre station qui est nationale et indépendante de la RTF. Le 28 octobre 1962, cette nouvelle station vient au monde sous le nom de "la radio et la télévision algérienne" (RTA à l'époque). Cette dernière,

Deuxième Chapitre: L'alternance codique dans le discours radiophonique Algérien

a réussi très vite d'être un bon moyen de lutte qui influence l'opinion nationale. Elle agit sur son public et autour de laquelle se rassemblent les algériens.

La station nationale n'arrête pas de se développer. Dans les années soixante-dix, c'était la création de nouvelles stations de la radio à Oran, Constantine et Alger.

En réponse à ce développement et plus précisément en l'an 1986, la RTA a connu la genèse de quatre entreprises autonomes Radio 5 ENRS, de télévision 5 TDA, de production audiovisuelle EDNA et télévision (ENT).

Depuis 1991, La radio Algérienne a lancé, son plan de diversification, de ses programmes et de redéploiement géographiques. En 2012, grâce au réseau de ses radios locales et thématiques, on a totalisé 55 chaînes radiophoniques, dont 3 chaînes nationales diffusant en 3 langues : la Chaîne 1 en Arabe, la Chaîne 2 en Tamazight et la Chaîne 3 en Français. Quatre chaînes thématiques : Radio Coran, Radio Culture, Jil Fm et Radio Algérie Internationale (RAI) qui diffuse en 4 langues (l'Arabe, le Français, l'Anglais et l'Espagnol). Et 48 radios locales²⁸.

Ces dernières diffusent leurs programmes en arabe standard et les différentes variantes du tamazight à savoir le Kabyle, le Chaoui, le Zenati, le Ouergli, le Tergui....

2 Présentation de la chaîne Alger Chaîne 3

« Alger Chaîne III » est une chaîne de radio d'expression francophone faisant partie de « La Radio Algérienne » qui compte 55 chaînes. La Chaîne III a à cœur de servir les auditeurs en répondant au mieux à sa mission de service public basé sur le triptyque : "informer, divertir et instruire".

Notre mission de service public nous amène à vous proposer des programmes variés tout au long de la journée à travers notamment des émissions interactives au cours desquelles vous êtes invités à vous exprimer en donnant votre opinion sur les différents sujets abordés.

Il s'agit d'abord pour nous de vous informer sur l'actualité politique, sociale, culturelle et économique de notre pays et vous proposer un regard algérien sur le monde. La Chaîne III vous invite également à des débats sur la culture et les différentes productions artistiques algériennes aussi représentative que possible de notre diversité. Le divertissement occupe également une bonne place sur notre antenne grâce à l'esprit taquin, vif et joyeux de nos animatrices et animateurs. La musique, enfin, est omniprésente sur notre antenne avec de

²⁸(<http://www.ministerecommunication.gov.dz/fr/node/8203>).

Deuxième Chapitre: L'alternance codique dans le discours radiophonique Algérien

très nombreuses émissions qui, d'une part, font la promotion de notre patrimoine musicale ou de notre jeune scène et qui, d'autre part, vous invitent à découvrir les musiques du monde dans leurs différents genres.²⁹

2.1 L'émission "Yadès"

Nous avons trouvé sur le profil Facebook de l'émission la description suivante :

« Yadès » : Jeu populaire algérien. Se joue partout et à tout moment. En remettant un objet dans la main d'un autre joueur, on doit prononcer le mot "YADÈS". On accumule ainsi des sous (points). Pour éviter le coup, le second joueur doit lui prononcer la formule "FI BALI", en prenant l'objet. On peut récupérer ses sous par le même moyen, le jeu! Le gain est très futile puisque on joue à Yadès pour l'esprit de l'échange et la culture de l'éveil. »³⁰

C'est une émission radiophonique algérienne culturelle et humoristique diffusée du dimanche au mercredi de 16H au 17H sur la station d'Alger Chaîne 3.

Les intervenants à cette émission se servent d'au moins deux langues (souvent l'arabe et le français). Ils ont l'occasion de parler suffisamment.

Il s'agit d'une émission radio inspirée d'un très ancien jeu familial qui se joue à table avec le bréchet (os de poulet). Elle propose généralement à travers son animateur, de trois à quatre termes en arabe algérien dans chaque numéro qu'il faut expliquer ou donner leur origine pour pouvoir gagner. Les réponses ne sont pas évidentes. Parfois, on reste des semaines pour les trouver.

L'émission dure depuis quelques années. Elle connaît un grand succès auprès des auditeurs qui appellent surtout pour le plaisir de discuter avec l'animateur. Ce dernier ne manque pas l'occasion de poser les questions les plus embarrassantes. Constamment, les questions reposent sur la vie privée et professionnelle des appelants. Tout cela, dans le but de maintenir la communication le plus longtemps possible avec eux dans la bonne humeur.³¹

²⁹<https://radioalgerie.dz/chaine3/pr%C3%A9sentation-de-la-cha%C3%A9ne-3>.

³⁰([https:// www.facebook.com/Yadés-Chaine-3-](https://www.facebook.com/Yadés-Chaine-3-))

³¹ Étude sociolinguistique de l'alternance codique dans l'émission radiophonique " Yadès " d'Alger Chaîne 3. UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA 2021 p41

3 L'alternance codique

Plusieurs définitions ont été données à ce phénomène, Calvet, dans son ouvrage, intitulé la sociolinguistique dit : « *Lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues* »³². Selon lui, l'utilisation alternative d'un sujet parlant de deux langues suppose leur fusion. Le locuteur produit des énonciations bilingues dans son discours.

Nous parlons d'alternance codique quand un locuteur se sert de segments de sa langue de base et les fait alterner avec des segments qui font partie d'une seconde langue.

En France, les recherches sont étendues également et se sont développées dans des perspectives sociolinguistiques, interculturelles, didactiques que linguistiques.

L'alternance codique peut se réaliser soit entre deux langues indépendantes, soit entre deux variétés d'une même langue. Elle est profondément attachée d'abord au locuteur (sa capacité linguistique durant la conversation lui pousse à choisir le code convenable), puis à la situation de communication (le thème). Ce comportement langagier est défini par :

GUMPERZ comme : « La juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »³³. Pour lui, l'alternance codique est l'assemblage, à l'intérieur d'une interaction, d'un ensemble d'extraits faisant partie de deux variétés linguistiques distinctes. On peut dire Ce qui attire notre attention dans cette définition est l'aspect linguistique qui caractérise l'échange verbal des énoncés de deux systèmes différents.

Et pour Michel BLANC et Josiane F. HARMES soulignent que :

« *Dans l'alternance des codes, deux codes(ou plusieurs) sont présent dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase* »³⁴

Michel Blanc et Josiane F. HAMRES dans leur définition, ils expliquent que l'alternance codique apparaît dans un discours lorsque des segments se succèdent et que ces éléments linguistiques appartiennent à plusieurs langues à la fois.

³²CALVET. L. J, la Sociolinguistique, qui sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.29.

³³GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989, p.57.

³⁴HAMERS. J.F et BLANC. M., Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles,Mardaga.1983, p.176.

Il nous semble que cette définition vient compléter celle proposée par GUMPERZ dans la mesure où, dans un même discours ou production verbale, nous rencontrons une succession de segments qui appartiennent à des langues différentes. Cet enchaînement de segments peut varier entre un mot, énoncé jusqu'à une phrase.

3.1 Les types d'alternance codique

Innombrables sont les travaux qui ont été réalisés sur ce phénomène linguistique d'alternance codique. Les linguistes se mettent d'accord à distinguer des types pour ce phénomène.

Dans notre étude, nous présenterons la typologie proposée par GUMPERZ. Il distingue deux types d'alternance codique ³⁵:

- **Alternance codique situationnelle**

Elle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

Les compétences langagières du répertoire sont utilisées selon le thème évoqué et le changement d'interlocuteurs. Ces derniers tiennent en considération leur contexte (situation de communication).

Donc, la situation de communication représente un facteur décisif de l'apparition de l'alternance codique. Le sujet parlant opte pour une langue de base, en effectuant ses échanges, par rapport à la situation dans laquelle il se trouve. A noté que l'alternance codique situationnelle est attachée à la modification des participants de l'interaction et le thème abordé.

- **L'alternance codique conversationnelle**

Ce type d'alternance renvoie à l'usage de deux variétés linguistiques à l'intérieur d'une même conversation. Il correspond à l'alternance codique définie par GUMPERZ. Nous pouvons dire qu'il est pratiqué dans les conversations quotidiennes et familiales et non pas dans les situations formelles.

³⁵ GUMPERZ. J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989.

Deuxième Chapitre: L'alternance codique dans le discours radiophonique Algérien

GUMPERZ affirme que, dans une alternance conversationnelle, «les locuteurs se comprennent entre eux et peuvent s'entendre sur ce qui se passe dans un cadre particulier, il doit y avoir des codes et des principes d'interprétation communs. Cela prend surtout la forme de présupposés tacites, acceptés comme allant de soi, que recouvre le mieux l'analyse indirecte de la conversation".

3.2 Les formes d'alternance codique

Diverses recherches ont été faites dans le domaine d'alternance codique. De ce fait nous allons présenter le model de POPLACK qui a distingué trois types de l'alternance codique. Il se base sur deux exigences linguistiques :

-La première vise la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème.

- La seconde concerne la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés ou la régularité syntaxique est fondamentale.

- **L'alternance intra-phrastique**

Lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Selon POPLACK « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase »³⁶. Autrement dit que le locuteur utilise deux codes linguistiques différents au sein d'un même énoncé ou phrase.

- **L'alternance inter-phrastique (phrastique)**

Elle se produit dans deux phrases qui se succèdent. C'est-à-dire, un même sujet parlant use successivement des phrases dans deux langues différentes. Elle peut figurer encore dans les prises de parole entre interlocuteurs.

L'alternance dite "inter-phrastique" est relative à une alternance au milieu des énoncés, des propositions ou des phrases intégrales.

³⁶POPLACK(1988 :23)

Parfois, un participant s'exprime en produisant un énoncé dans une langue et son destinataire lui répond par un autre énoncé dans une autre langue.

Donc, l'alternance inter-phrastique est la juxtaposition de deux structures syntaxiques différentes au sein d'un même échange verbal.

- **Alternance extra-phrastique**

Dans l'alternance extra-phrastique ou le tag-switching, les segments alternés sont des expressions toutes faites. Elle insère les locutions adverbiales, adjectivales, verbales, prépositionnelles ou nominales, des locutions idiomatiques, des proverbes et dictons de l'autre langue.

Ce type se réalise, en fait, sans contraintes syntaxiques. Il est le moins fréquent dans les conversations.

3.3 Les fonctions d'alternance codique

Selon GUMPERZ la pratique de l'alternance codique dans une conversation est une stratégie de communication à travers laquelle le locuteur vise une signification particulière et non pas un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire.

La réflexion de plusieurs chercheurs notamment, Clyne(1967), et Valdès-Fallis (1978), Zongo, (1996) s'inscrit dans la même optique dans la mesure où ces derniers ont essayé de décrire les mécanismes explicatifs de cette pratique.

Ainsi, ils ont dégagées des listes de fonctions de nature linguistique, et extralinguistique c'est-à-dire psychologiques ou sociales.

Dans notre analyse nous nous appuyons sur la liste des fonctions proposées par Gumperz établie suite à son approche des pratiques langagières des locuteurs alternant espagnol/anglais, hindi /anglais, slovène/allemand.³⁷

³⁷ Gumperz . J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989. 73-84.

- **Les six fonctions dégagées sont**

Dans ses travaux, Gumperz propose une liste de fonctions d'alternance codique :

a-Citations : l'alternance codique apparaît comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.

b- Désignation d'un interlocuteur : sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.

c-Interjection : consiste à marquer une interjection ou un élément phatique.

d- Réitération : consiste à répéter un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information.

e- Modalisation d'un message : Cette fonction sert à préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.

f- Personnalisation versus objectivation : l'alternance codique marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité.

Ces fonctions représentent selon GUMPERZ une des étapes dans l'analyse du code-switching (1989 : 82) « le fait qu'il soit possible d'isoler dans la conversation des fonctions comme celles que nous avons énumérées constitue une première étape commode dans l'analyse de l'alternance codique ».

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, nous avons que en Algérie, les médias audiovisuels, notamment la radio, se placent au cœur de la vie des Algériens. Comme nous avons choisi le contexte radiophonique. Nous avons centré notre travail sur un phénomène qui provient du contact de l'ensemble des langues existantes dans le paysage linguistique algérien. Il s'agit de "l'alternance codique" dans l'émission "Yadès" de la chaîne radiophonique Chaîne 3.

Troisièmes chapitre

Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

Introduction

Dans cette troisième chapitre pratique qui sera consacré à l'analyse de notre corpus d'une manière générale. D'abord nous allons faire une présentation générale dans laquelle nous parlerons de la construction du corpus, le choix du corpus ; c'est-à-dire, les différentes motivations qui nous ont menées à le choisir, et nous retracerons également le cheminement de la collecte du corpus, et nous présenterons les deux modèles de transcription que nous avons adoptés pour notre analyse.

Comme nous avons choisi le contexte radiophonique. Nous avons centré notre travail sur un phénomène qui provient du contact de l'ensemble des langues existantes dans le paysage linguistique algérien. Il s'agit de "l'alternance codique "dans l'émission "Yadès" de la chaîne radiophonique Chaîne 3.

Ensuite nous allons essayer de dégager les formes et les fonctions de l'alternance codique dans l'émission « Yadès » de la chaîne 3.

1 Présentation du corpus

L'analyse que nous tenterons de mener est basée sur des données réelles, authentiques et naturelles, où il y a une communication verbale entre l'animateur (Mehdi), la radio et l'appelant appelant d'un autre endroit. L'appelant utilise indifféremment plusieurs langues différentes dans des situations bien précises.

L'émission « Yadès » est un lieu privilégié d'alternance codique, c'est pourquoi nous avons choisi ce type d'enregistrement pour notre analyse.

Nous avons sélectionné quelques séquences qui nous semblaient suffisantes pour une étude détaillée. Cette étude peut répondre à notre question. Elle peut mieux établir le fonctionnement de l'alternance codique dans une chaîne radiophonique.

Les enregistrements étudiés nous renseignent sur la nature de la communication radiophonique. Ils nous informent aussi sur la réalité sociolinguistique algérienne.

En effet, le contexte sociolinguistique, sur lequel se base le système médiatique algérien est marqué par la présence de plusieurs langues. Ces langues entrent en perpétuel contact.

Les enregistrements de l'étude nous renseignent sur la nature des communications radio. Ils nous renseignent aussi sur la réalité sociolinguistique de l'Algérie. En effet, le contexte

sociolinguistique sur lequel repose le système médiatique algérien est marqué par la présence de plusieurs langues. Ces langues entrent en perpétuel contact.

2 La collecte des données

La collecte de données est assurée par des enregistrements effectués sans difficulté. Bien que la vivacité linguistique des participants dans leur échange verbal malgré la rapidité d'inflexion de la parole dans les extraits. Mais ça n'était pas un problème pour nous pendant les transcriptions. Les extraits ont été enregistrés sur le site internet de la radio algérienne. Pour collecter les données, il nous fallait une connexion à internet et un ordinateur portable pour télécharger les extraits. En écoutant, la qualité sonore était parfaite, et cette condition est préférable pour collecter nos données.

2.1 La transcription

La transcription est une étape primordiale dont on ne peut pas s'en passer pour faire une analyse. Calvet la considère comme le début de l'analyse. Quant à Traverso, elle la trouve une préparation indispensable de l'analyse du corpus. Donc, il est important de le transcrire pour faciliter son traitement.

De notre part, nous avons choisi le système orthographique le plus utilisé (en gardant l'orthographe des mots selon les traits de prononciation), qui est fondé sur la lecture verticale ligne par ligne de tours de parole, il s'appelle linéaire ou système en liste, il varie selon la convention de transcription. Sachant que nous devons suivre ce système tout au long de notre transcription. C'est-à-dire être fidèle à ces règles et conventions dans la réalisation de notre corpus, afin de le rendre plus claire et lisible. V. Traverso prétend que : « *La transcription doit répondre à des contraintes de précision, de fidélité, et lisibilité.* »³⁸

Nous allons définir les conventions de transcription utilisées dans notre corpus, en inspirant de système cité par V. TRAVERSO et celui de R. VION :

- « M » désigne l'animateur, l'initiale de son prénom "Mehdi".
- « AU » désigne tous les autres auditeurs des deux sexes.
- (3") pause supérieure à une seconde.
- (°) Chute de son.
- ++++ désigne plusieurs interlocuteurs en même temps.

³⁸TRAVERSO, V. L'analyse des conversations..P.22 .

- = enchaînement immédiat entre deux tours de parole.
- (.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde.
- [: désigne interruption et chevauchement de voix.
- (.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieure à une seconde.
- (silence) Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs.
- //Pause moyenne.
- ///Longue pause.
- ↓ Intonation fortement descendante.
- : Allongement d'un son.
- ::: Un allongement très important.
- / Intonation légèrement montante.
- ↑ Intonation fortement montante.
- Intonation légèrement descendante.
- (Rire) : les caractéristiques vocales sont notées en petites capitales entre parenthèses.
- (il se retourne) : les gestes et les actions sont notés entre parenthèses en italique.
- (asp.) note une aspiration.
- (sp) un soupir (rire).
- (euh...)Les hésitations.

Les émissions vocales sont transcrites selon Véronique TRAVERSO.

En ce qui concerne les sections en arabe, nous avons eu recours aux copies traditionnelles en A.P.I³⁹. Chaque unité de traduction française doit avoir des parenthèses.

³⁹A.P.I, Alphabet Phonétique International.

ك	K	ف	F	ع	E
ت	T	ظ	D	ه	H
ا	A	س	S	ص	S
ب	B	ث	ل	م	M
د	D	خ	X	ن	N
ق	Q	ح	H	ر	R
ط	T	ث	⊕	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	3	ي	Y	ي	J

- L'analyse du corpus

Avant de traiter les langues alternées, nous allons introduire notre analyse avec une grille dans laquelle nous mettrons en valeur le cheminement de notre travail :

- Langues alternées.
- Formes d'alternance codique.
- Fonctions d'alternance codique.
- Personnalisation et objectivation.
- Facteurs déclencheurs d'alternance codique.
- Analyse thématique langues alternées.

3 Analyse du corpus

3.1 Les langues alternées

En ce qui concerne les langues alternées dans l'émission "Yadès". Nous avons noté que les intervenants recourent souvent à l'arabe algérien après le français vu qu'il s'agit d'une

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

émission francophone et l'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité des participants. Cette pratique est très présente dans les extraits qui constituent notre corpus mais il y a d'autres langues alternées comme l'arabe classique et l'anglais. Dans le tableau ci-dessous, nous mettrons en évidence toutes les langues utilisées dans notre corpus.

Tableau 2 : Les langues alternées dans le premier extrait.

Yadès du 15.03.2022 .

Exemple	Extrait 1	Français	Arabe dialectal	Arabe classique	Anglais
1	Hassina bonjour bonjour hassina	+	-	-	-
2	Bonjour.	+	-	-	-
3	ça va hassina. Wallah lhmdolilah	+	+	+	-
4	alors vous êtes femme au foyer c'est ça?	+	-	-	-
5	Oui.	+	-	-	-
6	Assister à la maison? hhh	+	-	-	-
7	Oui assister à la maison voilà kima 9olteha.	+	+	+	-
8	vous avez des enfants hassina ?	+	-	-	-
9	Oui deux enfants.	+	-	-	-
10	voilà ils sont ici en Algérie ou à l'étranger ?	+	-	-	-
11	lala lala wladi m3aya.	-	+	+	-
12	ah ils ont quelle âge ? Lini quelâge ?	+	-	-	-
13	Elle est 21 ans Hiya lkebira.	+	+	+	-
14	Ils sont jeunes encore mzalehom.	+	+	-	-

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

15	w la petite 18 ans.	+	+	-	-
16	D'accord . Vous n'avez jamais travaillé hassina ?	+	-	-	-
17	Si j'ai travaillé.	+	-	-	-
18	Ah d'accord vous faisiez quoi auparavant?	+	-	-	-
19	Je tenais un commerce.	+	-	-	-
20	ah c'est bien non ça n'arrê jamais un commerce non vous avez arrêté pour quelle raison ?	+	-	-	-
21	J'arrête pour des raisons beaucoup plus pour aaa.. les enfants.	+	-	-	-
22	Ah d'accord ok même c'est un métier. Quel type de commerce?	+	-	-	+
23	Aaaa c'était la prête à porter pour femme.	+	-	-	-
24	Ah oui oui mais vous auriez pas faire les deux non c'est pas... On offre quand ..c'est pas évident..	+	-	-	-
25	Ih .	-	+	-	-
26	C'est pas évident pour vous .	+	-	-	-
27	j'ai sacrifié pour mes enfants.	+	-	-	-
28	Maintenant ils sont grandes vous	+	-	-	-

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

	avez pas on fait prendre un boutique. .				
29	Si j'en fait mais pas sur le moment.	+	-	-	-
30	A oui c'est bien ben si vous avez un boutique wla magazine sur votre aaa je sais pas votre maison wla haja ...	+	+	-	-
31	j'ai en train de penser.	+	-	-	-
32	A oui c'est bien franchement c'est très bien pour passer le temps et puis bon aaa je sais pas . .. votre moitié tu as fait quoi dans la vie hassina ?	+	-	-	-
33	Il est fonctionnaire .	+	-	-	-
34	Ih donc c'est bien vous avez votre propre salaire en fin perf propreargent.	+	-	-	-
35	Ah lala lhmdollah mastourin.	-	+	+	-
36	Ih bon hhhh	+	-	-	-

37	Et comment !	+	-	-	-
38	Hhh il n'as pas le choix hhhh.	+	-	-	-
39	Apparemment il faut gad hassina !	+	-	-	-

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

Tableau 3 : Les langues alternées dans le deuxième extrait.

Yadès du 14.03.2022 .

Exmple	Extrait 2	Français	Arabe dialectal	Arabe classique	Anglais
40	Rosetoom Restom .				
41	Oui Mahdi blae9al mahedi blae9al .	+	+	-	-
42	Bonsoir .	+	-	-	-
43	Ben on a écouté bien Rosetom professeur de français de Tipaza .	+	-	-	-
44	c'est bien ça.	+	-	-	-
45	Exactement oui de Tipaza .	+	-	-	-
46	Vous trouverez dans le privé dans école privée c'est ça ?	+	-	-	-
47	C'est ça c'est un école des langues en fait .	+	-	-	-
48	Ah d'accord.	+	-	-	-
49	On enseigné les langues étrangères.	+	-	-	-
50	Ah d'accord d'accord on propre le français.	+	-	-	-
51	On propre le français et aussi l'espagnol allemande le Curien	+	-	-	-
52	l'italienne il n'y pas l'italienne l'italienne non n'y a pas l'italienne?	+	-	-	-
53	Pas pour le moment heureusement j'aime bien parce que j'aimerais bien apprendre l'italien donc	+	-	-	-

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

	j'attends avec un passion un prof d'italien.				
54	C'est un langue relativement facile elle est .. surtout c'est on maîtrise le français c'est beaucoup plus facile voilà .	+	-	-	-
55	Exactement tout à fait .	+	-	-	-
56	Voilà , mais pourquoi vous voulez apprendre l'italien ? Vous avez un projet ?	+	-	-	-
57	Non non parce que j'adore Italie vraiment un pays c'est vraiment ma disetination de rêve pour ..	+	-	-	-
58	Vous êtes déjà partis ?	+	-	-	-
59	cheui jamais sorti , quitte l'Algérie.	+	-	-	-
60	Ah hhhhh ben écouter	+	-	-	-
61	Hena nta3 local hnaya.	+	+	-	-
62	Maliche m3liche en tout cas si vrai un voyage à Italie est remarquable franchement ,moi j'ai location machi bache nzouKH c'est ta dire hhhh	+	+	-	-
63	Chewiya.	-	+	-	-
64	hhhh 5alini hhhh	-	+	-	-
65	C'est ta dire j'ai vu souvent en Italie et c'est vrai qu'il y a de très belles choses à voir à visiter sa dépend parce que ce qu'il vous	+	-	-	-

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

	attire aussi hhhhh				
66	Sa dépend voilà hhhh tout à fait.	+	-	-	-
67	vous avez les goûts et les couleurs ne se discute pas alors hhhh alors ben écoute alors je voulais vous dire vous êtes bagués ? Où Quelle est votre situation familiales rosetoum ?	+	-	-	-
68	je suis célibataire , j'ai 24 ans en fait	+	-	-	-

69	Ah vous êtes jeune ? vous êtes jeune rosetoum ?	+	-	-	-
70	Oui très jeune .	+	-	-	-
71	Hhhh non non .	+	-	-	-

Dans Le tableau ci-dessus, le symbole (+) signale la présence de la langue et le symbole (-) indique son absence.

Selon les résultats obtenus dans ce tableau, nous avons constaté une présence très dominante du français. nous notons que le français domine avec 66 cas. Il est le plus alterné dans notre corpus par rapport à l'arabe dialectal qui vient en deuxième position dans l'utilisation avec 14 unités sur 71. En troisième placement, se situe l'arabe classique avec 5 unités, et l'anglais est en dernier rang avec 1 .

Troisième chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

En se basant aussi sur le même tableau, et en lisant par colonne nous obtenons le tableau suivant par rapport aux langues utilisées:

Langue utilisées	le français	l'arabe dialectal	l'arabe classique	l'anglais
Nombre d'unités alternés phrastique	66	14	5	1

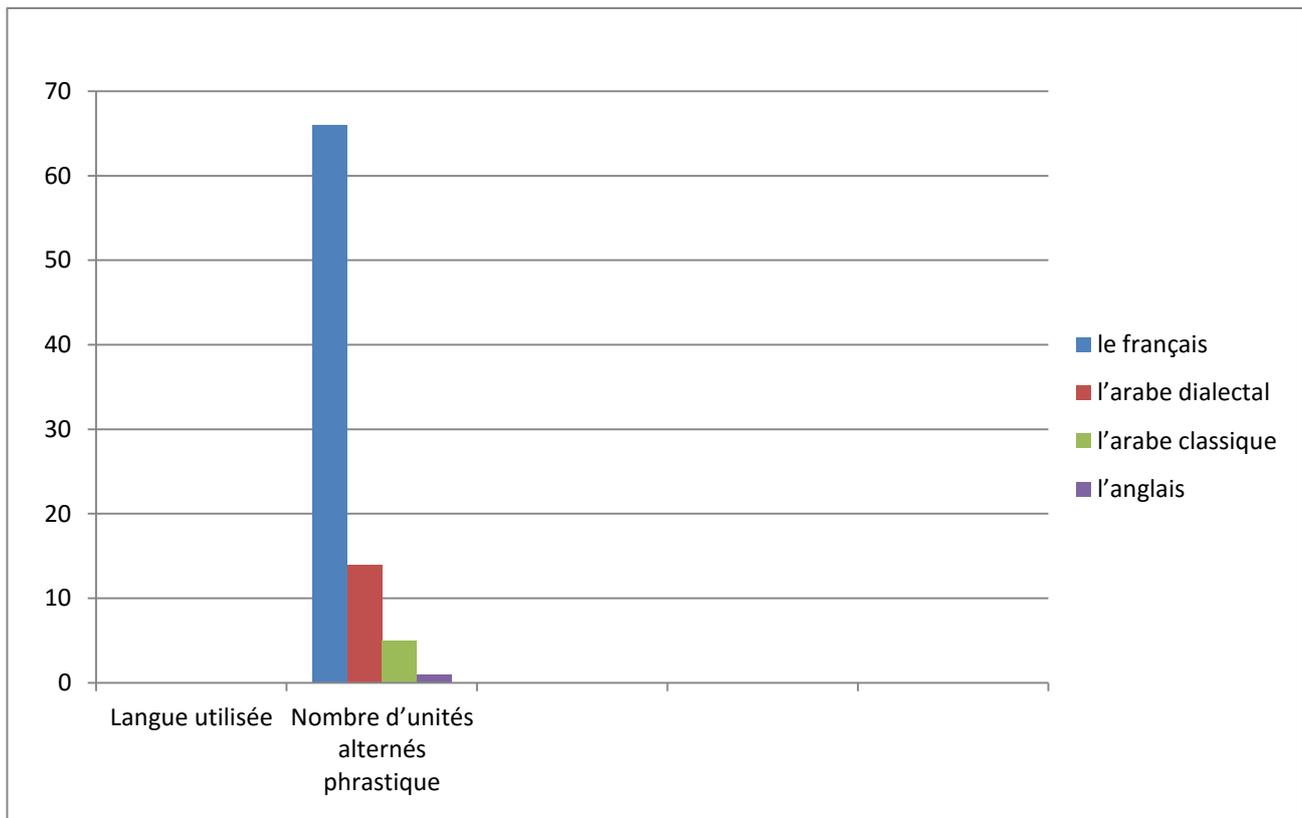


Figure 1 : Représentation graphique des langues utilisées.

D'après les résultats obtenus, nous pouvons dire que le français est la langue la plus utilisée dans notre corpus. Cette langue est suivie par l'arabe dialectal. Ceci est expliqué par le fait que le français est la langue de l'émission francophone "Yadès" donc elle occupe une place très importante dans notre corpus. Nous passons à l'utilisation d'autres langues qui sont

utilisées d'une manière incidente. L'arabe classique et de l'anglais, se limitent à six et une unité successivement.

Nous pouvons confirmer que l'arabe dialectal est la seconde langue pratiquée dans la radiodiffusion après le français, puisque elle est la langue parlée par la majorité des Algériens.

3.2 Les formes de l'alternance codique

- **L'alternance inter-phrastique**

Ce type d'alternance consiste en l'introduction d'une longue section ou d'une phrase du langage B dans une phrase de A. La plupart des extraits de notre collection contiennent le type de l'alternance que nous expliquerons dans les exemples suivants:

7. « Oui assister à la maison voilà (kima kolteha.) »

13. « Elle est 21 ans (Hiya lkebira. »

15.« (w la) petite 18 ans. »

60 « (Maliche maliche) en tout cas si vrai un voyage à Italie est remarquable franchement, moi j'ai location(machi bache nzouKH) c'est ta dire hhhh. »

- **L'alternance intra-phrastique**

Nous parlons de ce type lorsque des mots appartenant à deux langues différentes qui peut coexiste au sein d'une même phrase ; c'est-à-dire lorsque les éléments des langues en question sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit nous disons qu'il s'agit d'une alternance intra-phrastique. Le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. Nous en évoquons ces exemples:

14. « Ils sont jeunes encore (mzalehom). »

59 « (Hena nta3) local (hnaya). »

- **L'alternance codique extra-phrastique**

Ce type d'alternance renvoie à l'insertion d'expressions figées ou de proverbes. Ce type est très peux utiliser dans notre corpus, il se limite aux passages suivants :

3. « Wallah lhmdolilah . »

11. « lala lala wladi m3aya ».

35. « Ah lala lhmdollah mastourin. »

2.5 « hhhh kh alini hhhh »

3.3 Les fonctions de l'alternance codique

Dans le but de repérer les fonctions de notre corpus, nous nous sommes appuyées sur les fonctions présentées par J.J GUMPERZ.

3.3.1 La citation (discours rapporté)

L'alternance codique se présente comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ. Nous tirons cet exemple de notre corpus:

35. « Ah lala lhmdollah mastourin. ».

3.3.2 La réitération

GUMPERZ déclare : « *Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée* »⁴⁰. Cette fonction consiste à traduire un message en un code et à le répéter avec un autre code pour s'assurer que le message est bien transmis et compris. Voici les exemples de notre collection:

1. « Ils sont jeunes encore mzalehom »

Le module montré dans l'exemple ci-dessous reflète la répétition, il consiste en des répétitions dans une autre langue pour garantir que le message est transmis et compris.

⁴⁰GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, L'Harmattan,1989.p77.

3.3.3 Les interjections

Cette fonction contribue à exprimer une interjection. Selon GUMPERZ l'alternance codique: « sert à marquer une interjection ou un élément phatique »⁴¹. Voici certains exemples qui sont présents dans notre corpus:

- Ah ! .
- voilà..
- hhhh
- aaa !
- Emm

Les interjections servent une exclamation, un étonnement et une interrogation. Nous avons remarqué que cette fonction est très peu répandue dans notre corpus. L'animateur dans ces exemples passe du français à l'arabe dialectal pour accentuer son message.

3.4 La modalisation d'un message

L'alternance codique peut avoir comme fonction de la modalisation du message qui repose sur la détermination du sens de la phrase par une langue différente.

Pour GUMPERZ la fonction de modalisation d'un message : « consiste à modaliser des constructions telles que phrases et compléments du verbe, ou prédicats suivant une copule »⁴².

13. « Elle est 21 ans Hiya lkebira. »

22. « Hena nta3 local hnaya »

60. « m3liche en tout cas si vrai un voyage à Italie est remarquable franchement ,moi j'ai location machi bache nzouKH c'est ta dire hhhh. »

⁴¹Ob.cité.p76 .

⁴²GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, L'Harmattan,1983 p 63

3.5 La désignation d'un interlocuteur

Dans cette fonction nous adressons le message à l'un des interlocuteurs parmi d'autres, en utilisant un appellatif ou un adjectif d'une autre langue. Autrement dit, on nomme directement l'interlocuteur en le citant explicitement. Ce type est très répandu dans notre corpus.

1. « Hassina bonjour bonjour Hassina ».
12. « Lini quelle âge ? »
39. « Oui Mahdi blae9al Mahedi blae9al ».
41. « Ben on a écouté bien Rosetom professeur de français de Tipaza » .

Dans ces exemples, les prénoms « Hassina » «Lini » « Restom » envoient aux intervenants à l'émission. «Mahdi» est le prénom du présentateur de l'émission. Donc les allocutaires sont explicitement définis. Cela s'explique par un appel à la culture algérienne. Ce genre de rotation n'est pas très répandu dans notre corpus.

3.6 Personnalisation vs objectivation

Selon Gumperz, signifie que la participation du locuteur est obtenue par le biais d'un discours où domine le premier nom personnel "Je" ou la conscience "moi".

Nous présentons quelques exemples dont les pronoms ou les syntagmes soulignés démontrent l'opinion personnelle et la prise de position du locuteur et des interlocuteurs.

19. Je tenais un commerce.

Conclusion

À la fin de ce chapitre, en analysant nos données de corpus, l'étude nous apporte des éléments bénéfiques. Ce dernier nous a guidés pour répondre aux questions posées au début des travaux.

Notre objectif est d'étudier la pratique de la langue dans le programme "Yadès". Basé sur l'analyse sociolinguistique et empruntant quelques outils d'analyse conversationnelle. Nous notons que le français est le plus répandu. La pratique du français s'explique principalement par le fait que les chaînes radio sur lesquelles le corpus est collecté sont francophones. D'un autre côté, nous estimons que la présence d'autres langues, c'est-à-dire l'arabe classique et dialectal, l'anglais, etc. est également acceptable.

Troisièmes chapitre: Analyse et interprétation des données et des résultats obtenus

En analysant nos données de corpus, l'étude nous apporte des éléments bénéfiques. Ce dernier nous a guidés pour répondre aux questions posées au début des travaux. Notre objectif est d'étudier la pratique de la langue dans le programme "Yadès". Basé sur l'analyse sociolinguistique et empruntant quelques outils d'analyse conversationnelle. Nous notons que le français est le plus répandu. La pratique du français s'explique principalement par le fait que les chaînes radio sur lesquelles le corpus est collecté sont francophones. D'un autre côté, nous estimons que la présence d'autres langues, c'est-à-dire l'arabe classique et dialectal, l'anglais, etc. est également acceptable.

Quant à l'alternance extra-phrastique, c'est l'expression idiomatique et populaire de la culture algérienne et la moins utilisée.

Après notre analyse, en s'appuyant sur les exemples extraits du corpus, nous avons constaté que la traduction d'une langue à une autre peut accomplir diverses fonctions. Nous avons pu identifier six fonctions assurées par Gumperz : citation, répétition, interjection, modalité d'information, désignation d'interlocuteur, personnalisation et objectivation.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'ingéniosité des comportements d'interaction sociale en Algérie a retenu notre attention. Nous nous intéressons aux habitudes linguistiques spécifiques des Algériens. Ainsi notre recherche soutient l'étude du phénomène de " l'alternance codique".

Pour comprendre ce comportement langagier, nous avons choisi l'émission de radio « Yadès ». L'émission évoque des mots à la mode utilisés en Algérie. L'animateur de l'émission 'Mehdi' a donné quelques mots aux participants afin d'en comprendre l'origine.

Bref, nous axons notre travail sur la communication verbale. En d'autres termes, nous analysons les interactions générées par la question/réponse présente dans le corpus, ce qui nous donne l'occasion de découvrir la spécificité d'une radio francophone. Notre recherche est répartie en trois chapitres :

Dans un premier temps, nous soulignons quelques concepts fondamentaux pertinents à notre domaine de recherche, tels que le phénomène de contact linguistique et ses conséquences. nous consacrons la section suivante à la description de la situation sociolinguistique en Algérie, où nous introduisons au départ les variétés linguistiques existantes. De plus, nous nous intéressons aux langues étrangères comme le français qui a encore une place importante dans la sociolinguistique de notre pays. Pour mieux comprendre la réalité sociolinguistique, nous parlons de la place que ces langues occupent pour comprendre l'impact que ces langues peuvent et vont exercer par celle-ci. Nous définissons ensuite quelques-uns des phénomènes issus de ce contact: le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie ; l'emprunt, L'interférence.. Enfin, nous prenons le concept clé de «l'alternance codique» comme sujet de recherche, qui retient notre attention.

Dans un second temps, nous commençons par décrire l'histoire de la radio en Algérie. Ensuite, nous présenterons la chaîne Alger Chaine 3 dans notre recherche et son émission « Yadès ». Enfin, nous concluons avec les bascules de l'alternance codique, leurs types et formes, et les définitions de ces fonctions.

En dernier, nous présentons le corpus : révélant des considérations méthodologiques et d'analyse de notre corpus, nous identifions également les types et les fonctions des commutateurs de l'alternance codique. En fait, des extraits de l'étude suggèrent que la communication verbale chez les Algériens est un mélange de codes. Dans leurs présentations, les intervenants n'hésitent pas à combiner deux ou plusieurs langues. Dans ce cas, l'hybridation langagière est un outil de communication, et sa pertinence garantit

Conclusion générale

inévitablement l'efficacité de la communication et de l'interaction. Pour les résultats auxquels nous sommes parvenus, nous résumons ainsi :

➤ Dans les médias audio, l'hétérogénéité et la diversité du répertoire langagier des locuteurs de notre corpus renvoient à la réalité de la société algérienne où les locuteurs s'expriment en utilisant de multiples codes, aussi bien dans des situations de communication formelles qu'informelles.

➤ Le code actuel est rarement utilisé seul. Ils sont en contact permanent. Ce lien découle de changements sociolinguistiques importants.

➤ Transcodage, emprunt, bilinguisme et autres phénomènes. est un jeton de transcodage qui caractérise les sujets bilingues algériens.

➤ Dans le domaine médiatique, les signes d'hybridation langagière sont problématiques dans la pratique langagière. Ils varient selon l'environnement, la situation de communication, l'identité de l'orateur, la préférence linguistique de l'animateur.

➤ Les marques mettent en valeur l'innovation linguistique des algériens dans le milieu audiovisuel.

Les intervenants à l'émission mélangent surtout le français (langue du programme radiophonique) avec l'arabe (langue maternelle) dans un but communicatif :

-Ils cherchent à énoncer leurs opinions, à faire passer leurs messages.

-Ils font recours à la langue maternelle car ils ne maîtrisent pas l'autre langue.

-Ils changent la langue en tenant compte de thème abordé.

-Ils favorisent leur langue maternelle pour dire certains mots car elle a une forte charge sémantique.

Suite à notre analyse, les résultats obtenus nous ont permis d'approuver les suppositions suggérées au début de notre étude.

Ces résultats suggèrent que l'alternance codique entre le français et l'arabe s'explique par l'objectif d'une communication réussie et, de plus, c'est l'objet de discussion qui impose le recours à l'alternance, et au final, les Algériens utilisent les différentes langues de manière interchangeable. , car le multilinguisme marque la situation sociolinguistique de leur pays. En d'autres termes, l'utilisation du code-switching chez les locuteurs algériens est une affirmation d'une appartenance socioculturelle et identitaire diversifiée et riche. Pris ensemble, nous pensons que nos travaux de recherche nous amènent à clarifier davantage le sujet du changement de code qui est abondant dans la société algérienne et de plus en plus parmi les locuteurs algériens.

Conclusion générale

En conclusion, nous devons souligner que notre étude n'est qu'un point de départ pour la recherche sur le transcodage, et nous espérons donc développer des questions de recherche plus réfléchies sur le transcodage algérien à l'avenir. On peut aussi dire qu'on veut revisiter la situation d'exposition linguistique. Ce phénomène n'est pas nouveau, mais il devient de plus en plus fréquent. Il apparaît dans les publicités, les émissions et même dans les communications officielles.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- A. Queffec, Derradji. Y, Debov. V, Smaali D, Cherrad. Y, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Edition Duclot. A. U. F, 2002
- BOUSSADIA, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien», Université Abderrahmane MIRA (Bejaia),Algérie, 2007, p.96
- CALVET. L. J, la Sociolinguistique, qui sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.29.
- DOURARIA. «Les maladies de la société algérienne d'aujourd'hui, Crise de langue et crise d'identité. Alger, Casbah, 2003.p15.
- Dubois. langage, 1994, P 177
- (Ferguson, 1959,325)
- HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997,p136.
- HAMERS. J.F et BLANC. M., Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles,Mardaga.1983, p.176
- GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989, p.57.
- GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, L'Harmattan,1989.p77
- LOUBIER. CH, De l'usage de l'emprunt linguistique, Québec, Office Québécois de la langue française, 2011, p.10.
- l'ouvrage (CALVETL.J,1993 :23.
- MARTINET A, « Le bilinguisme et diglossie appel à une vision dynamique des faits », La linguistique n° 18, presse universitaire de France, 1982.p.05
- MATTHEY. M, « Aspects théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales », in Bernard PY, (éd.), TRANEL, 32, Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme, Neuchâtel, 2005, p.05
- POPLACK (1988 :23)
- S.ABDELHAMID, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants du département de français ; Batna, thèse de doctorat, 2002.p35

Bibliographie

- TALBI IBRAHIMI, K : « Les Algériens et leur (s) langue(s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne », Algérie, EL HIKMA, 1997, p.30.
- TRAVERSO, V. L'analyse des conversations. P 22 .
- William. F. MACKEY, bilinguisme et contact des langues, Edition Klincksieck, Paris 1976

Dictionnaires

- DUBOIS.J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris ,Larousse, 1994, p.48.
- Larousse, «dictionnaire linguistique de la rousse», Paris, Nathan, 1973, p.177

Mémoires

- BENALI Alaa Eddine mémoire (l'alternance codique dans les conversations radiophoniques Cas de l'émission « Yades » sur la chaîne 3) 2019 p 23.
- SLATNIA Hanane (L'alternance codique dans les chansons du rap algérien : Cas des chansons de L'Algérino « Algérie mi amor, Hasni, Diggy style)mémoire master biskra 2019 p17
- CHIBAN, B, « étude des attitudes, et la motivations des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue français cas les élèves de lycée LALA Fatma-N'soumer »mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou ,2009 ,p.20
- Étude sociolinguistique de l'alternance codique dans l'émission radiophonique " Yadès " d'Alger Chaîne 3. UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA 2021 p41
- L'alternance codique dans les chansons durap algérien : Cas des chansons deL'Algérino « Algérie mi amor, Hasni, Diggy style »mémoire master biskra 2019 p 17

Ressources électroniques

- (TALB IBRAHIMI KHAWLA , <http://anneemaghreb.revues.org/305> ; DOI : 10.4000/année maghreb. 305).
- <https://www.elwatan.com/archives/contributions-archives/algerie-paysage-sociolinguistique-et-alternance-codique-01-03-2012>
- HARIJAONA, Jeans Jules, «Medias et langues à Madagascar : visages des usages» université d'Antananarivo disponible en PDF, <http://www.unice.fr /TLF-CNRS/ofcaf/19/Harijaona.PD>.

- <https://www.elwatan.com/archives/contributions-archives/algerie-paysage-sociolinguistique-et-alternance-codique-01-03-2012>.

-https://www.memoireonline.com/04/20/11782/m_La-variation-sexolectale-entre-pratiques-langagieres-realite-et-stereotypes11.html

-<https://www.rapport-gratuit.com/analyse-des-erreurs-des-eleves-de-troisieme-annee-secondaire/>

- (<http://www.ministerecommunication.gov.dz/fr/node/8203>).

-<https://radioalgerie.dz/chaine3/pr%C3%A9sentation-de-la-cha%C3%A9ne-3>

-https://www.memoireonline.com/10/12/6177/m_Rapport-de-stage-sur-l-enseignementapprentissage-du-FLE--lecole-Al-Nahdha-dAbu-Dhabi24.html.

Annexes

Le cadre spatio-temporal :

➤ Le temps : 15.03.2022 du 16h 17h.

Enreg1 : 2 min.23 sec

Enreg2 : 2min.39sec

➤ Le lieu : La radio nationale ALGER CHAÎNE 3.

• Enregistrement 01 :

M : Hassina bonjour bonjour hassina

H : bonjour

M : ça va hassina

H : Wallah lhmdollah

M : alors vous êtes femme au foyer c'est ça?

H : oui

M : assister à la maison ?hhh

H : oui assister à la maison voilà kima 9olteha

M : vous avez des enfants hassina ?

H : oui deux enfants

M : voilà ils sont ici en Algérie à l'étranger ?

H : lala lala wladi m3aya

M : ah ils sont quelle âge ? Lini quelle âge ?

H : elle est 21 ans Hiya lkebira

M : ils sont jeunes encore mzalehom

H : w la petite 18 ans

M : d'accord . Vous n'avez jamais travaillé hassina ?

H : si j'ai travaillé

M : Ah d'accord vous faisiez quoi auparavant?

Annexes

H : je tenais un commerce

M :ah c'est bien non ça n'arrêta jamais un commerce non vous avez arrêté pour quelle raison ?

H : j'arrête pour des raisons beaucoup plusles enfants

M :ah d'accord ok même c'est c'est un métier . Quel type de commerce ?

H :Aaaa c'était la prête à porter pour femme.

M :ah oui oui mais nous auriez pas faire les deux non c'est pas... On offre quand ..c'est pas évident

H : ih

M :c'est pas évident pour vous .

H :j'ai sacrifié pour mes enfants.

M :maintenant ils sont grandes vous avez pas on fait prendre un poutique .

H : si j'en fait mais pas sur le moment

M : a oui c'est bien ben si vous avez un poutique wla magazine sur votre aaa je sais pas votre maison wla ...

H : j'ai en train de penser

M :oui c'est bien franchement c'est très bien pour passer le temps et puis bon aaa je sais pas .. votre moitié tu as fait quoi dans la vie hassina ?

H: il est fonctionnaire .

M : ih donc c'est bien vous avez votre propre salaire en fin préf propre argent .

H: ah lala lhmdollah mastourin .

M : et bon hhh

H : hhhhh

M : apparemment il faut gad hassina

H : et comment !

M : hhh il n'as pas le choix hhhh

Annexes

- **Enregistrement 2 :**

M : Rosetoooum Rosetoum

R : oui mahdi bl3e9al mahedi bl3e9al

M : hhhhhh

R : bonsoir

M : ben on a écouté bien rosetom professeur de français de Tipaza

R : oui

M : c'est bien ça

R : Exactement oui de Tipaza

M : Vous trouverez dans le privé dans école privée c'est ça ?

R : C'est ça c'est un école des langues en fait

M : ah d'accord

R : on enseigné les langues étrangères

M : ah d'accord d'accord on propre le français

R : on propre le français et aussi l'espagnol allemande le coréenne

M : l'italienne il n'y pas l'italienne l'italienne non n'y a pas l'italienne?

R : pas pour le moment heureusement j'aime bien parce que j'aimerais bien apprendre l'italien donc j'attends avec un passion un prof d'italien

M : c'est un langue relativement facile elle est .. surtout c'est on maîtrise le français c'est beaucoup plus facile voilà

R : exactement tout à fait

M : voilà , mais pourquoi vous voulez apprendre l'italien ? Vous avez un projet ?

R : non non parce que j'adore Italie vraiment un pays c'est vraiment ma disetination de rêve pour ..

M : vous êtes déjà partis ?

R : cheui jamais sorti , quitte l'Algérie

M : ah hhhhhh ben écoute r

Annexes

R : hena nta3 local hnaya

M : m3liche m3liche en tout cas si vrai un voyage à Italie est remarquable franchement ,moi j'ai location machi bache nzou5 c'est ta dire hhhh

R : chewiya

M : hhhh 5alini hhhh

R : hhhhh

M : c'est ta dire j'ai vu souvent en Italie et c'est vrai qu'il y a de très belles choses à voir à visiter sa dépend parce que ce qu'il vous attire aussi hhhhh

R : sa dépend voilà hhhh tout à fait

M : vous avez les goûts et les couleurs ne se discute pas alors hhhh alors ben écoute alors je voulais vous dire vous êtes bagués ? Où Quelle est votre situation familiales rosetoum ?

R : je suis célibataire , j'ai 24 ans en fait

M : ah vous jeune ?

R :oui oui.

M : vous êtes jeune rosetoum .

R : oui très jeune.

M : non non hhhh .

Résumé

La langue comme moyen de communication occupe une place et une dimension très importantes dans notre vie quotidienne. En Algérie, plusieurs langues sont parlées au quotidien (arabe et ses deux variantes, français, tamazight, etc.). Les Algériens ont tendance à passer d'une langue à l'autre dans une même conversation. L'instabilité de cette langue entraîne plusieurs phénomènes.

En ce qui concerne nos travaux de recherche, nous avons pour ambition d'étudier le "l'alternance codique" dans le discours audiovisuel en Algérie. Nous abordons ce concept à travers trois extraits enregistrés de l'émission « Yadès ». Sur la base de notre corpus, nous avons pu confirmer les hypothèses émises au départ, répondre à la question et démontrer que ce comportement de mélange linguistique remplit plusieurs fonctions.

Mots clés : langue, l'alternance codique, le discours radiophonique, Yadès.

المخلص : تحتل اللغة كوسيلة اتصال مكاناً وبعداً مهمًا للغاية في حياتنا اليومية. في الجزائر ، يتم التحدث بالعديد من اللغات بشكل يومي (العربية ومنوعاتها ، الفرنسية ، الأمازيغية ، إلخ). يميل الجزائريون إلى التحول من لغة إلى أخرى في نفس المحادثة. يؤدي عدم استقرار هذه اللغة إلى عدة ظواهر .

فيما يتعلق بعملنا البحثي ، نهدف إلى دراسة "تبديل الشفرة" في الخطاب السمعي البصري في الجزائر. نتناول هذا المفهوم من خلال ثلاث مقتطفات مسجلة من برنامج "Yadès" على أساس مجموعتنا ، تمكنا من تأكيد الفرضيات المطروحة في البداية ، والإجابة على السؤال وإثبات أن سلوك خلط اللغة هذا يؤدي وظائف عديدة .

الكلمات المفتاحية: اللغة ، تبدل الكود ، الخطاب الإذاعي ، ياديس.

Abstract

Language, as a mean of communication, occupies a very important place and dimension in our daily lives. In Algeria, the languages used daily are many (Arabic in its two types, French, Tamazight.). Algerian speakers tend to switch from one language to another in the same conversation. Linguistic instability leads to many linguistic phenomena.

Through this research, we seek to study "code switching" in Algerian radio discourse. We decided to study this subject by using three audio recordings from the "Yadès" radio program. Depending on our corpus, we were able to confirm the proposed hypotheses, answer the question and prove that code switching can perform several functions.

Keywords: Language, Code-switching, broadcasting